

*La notion de culture dans les  
sciences sociales*

# 社会科学中的文化

〔法〕丹尼斯·库什 著

张金岭 译



商务印书馆  
The Commercial Press

*La notion de culture dans les  
sciences sociales*

# 社会科学中的文化

〔法〕丹尼斯·库什 著

张金岭 译



商务印书馆  
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

社会科学中的文化/(法)丹尼斯·库什著;张金岭  
译. —北京:商务印书馆, 2016

ISBN 978-7-100-12413-3

I. ①社… II. ①丹… ②张… III. ①文化研究  
IV. ①G0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 173107 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

社会科学中的文化

〔法〕丹尼斯·库什 著

张金岭 译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-12413-3

---

2016年8月第1版

开本 850×1168 1/32

2016年8月北京第1次印刷

印张 7

定价:32.00 元

## 译者前言

《社会科学中的文化》一书对于了解西方社会科学中“文化”概念的起源、演变，及其不同时期、不同学派对“文化”所持有的不同理论主张，尤其是在认识论和方法论层面了解不同理论及其代表学派之间的因承关系，非常有帮助。

该书法文原著由法国著名的发现出版社出版。作者是巴黎第五大学人文与社会科学学院长期从事文化研究的社会学与人类学教授丹尼斯·库什先生。自1996年首版问世以来，该书先后于2001年、2004年和2010年三次再版，并被翻译成除法语之外的八种语言版本，其中有六种为欧洲语言，还有阿拉伯语和韩语等非欧洲语言。中文版本依照2010年修订再版的第四版译出。

作者系统地介绍了文化研究领域中的诸多重要议题，涉及社会科学中的多个学科，尤以人类学和社会学的相关研究为重。书中诸多章节对文化概念的梳理，不但注意对学界既有研究的归纳和表述，更重

要的是注重分析其学理背景，有助于读者了解文化研究中的重要理论及其演变历程。作者对学科史的梳理非常简洁、精到，却又准确地把握了重点与核心内容，语言平实、逻辑严密。

尽管此书以《社会科学中的文化》为题，但实际上，所涉内容仅是西方社会科学中文化的概念，并未包括像汉语这样的东方语言中文化的概念。但鉴于语言本身的问题，作者这样表述，也未有不妥之处，毕竟他在原文中使用了“culture”一词<sup>①</sup>，讨论的是“culture”这样一个如此拼写的术语所代表的含义。至于汉语中使用“文化”一词来指代“culture”，那当然是后话了。

书写为“文化”的术语，在汉语中有着自己独到的意义体系与演变历史，但就其在社会科学范畴内的意义而言，它与西方语言中的“culture”一词在很大程度上拥有共同的意义所指。因此，在这里用“文化”指代“culture”并非是一个简单的翻译问题。在西方语言的语境中理解“文化”是多年来学界一直不懈努力的学术工作。

很多翻译工作最终呈现出来的信息及其含义是“对”的，但其间所蕴含的表述、推理等诸多逻辑，有时候却难以准确地表达出来。这样的翻译是不完整的。这也正是文化翻译的一个难点。道理是否讲得明白，表述是否准确、精彩，关键就是措辞造句及其逻辑安排是否相宜，当然其背后最根本的问题还是能否透彻领悟问题的本质。

丹尼斯·库什教授的这本著作对诸多文化研究议题的分析非常精彩，道理说得透彻、到位，也很实在。我希望其中文译本能够尽可能

---

<sup>①</sup> 作者引述了多种语言中有关“culture”的概念，但鉴于这些西方语言的起源，它们几乎是在同一层面上指代人类社会演变中所出现的同一现象的。

忠实地呈现原文中的精彩。不过，这显然是做不到的。很大的一个原因是我作为译者的水平问题，有时候特别抓狂于找不到一个适合的中文表述以简洁、准确地传递出原文中思想逻辑的精彩。我想，在我水平问题之外，亦有一个语言本身的问题。

每一种语言都有自己独特的概念化方式和表达逻辑，二者本身也是思想结构的组成部分。这些概念化方式与表达逻辑中的很大一部分，无法完全呈现在另外一种语言里，所以在阅读中往往会出现“只可意会不可言传”的情况。不过，在不同语言的学术之间，这种意会往往是思想启发的张力所在。

在断断续续的翻译工作中，我努力将原著中的思想及其表达翻译进汉语的表达习惯里，并尽可能地保留其形式逻辑，因为我坚持认为，在思想的语言表达中，语言的表述形式也决定着意义的呈现逻辑。

此书原文虽然以法文写作，讨论的议题也基本上以欧美学者的研究为主，自然也具有其局限性，但抛开语言问题，书中内容在呈现社会科学中涉及文化的诸多议题时，对学术发展脉络的梳理、对思想逻辑的挖掘等，都非常精彩。

此书不厚，但思想不薄。唯恐译文有不周到之处，影响读者理解书中的思想脉络与逻辑表述，敬请大家批评指正。

张金岭

2015年8月于西坝河

## 中文版序

丹尼斯·库什教授是文化研究领域内最好的法国专家之一，他在此书中所要表达的关切之一，是让我们深入了解一场不断复兴的有关自然与文化间关系的讨论的核心内容。社会学家布鲁诺·拉图尔（Bruno Latour）认为，“我们从未现代过”，这是他最重要的著作之一的标题（1991）；人类学家菲利普·德斯科拉（Philippe Descola）在其著作《自然与文化之外》（*Par-delà nature et culture*, 2005）中淡化了自然与文化的断裂，即人类与非人类之间的断裂，人、植物与动物之间的断裂。与这两位学者不同，丹尼斯·库什认为，文化人类学的重要忠告之一是提醒我们，在作为一种生物的存在之前，人首先是一种文化的存在。“在人类身上，我们只能观察到由文化改变了的自然。”

这一提醒，既没有事先假定人与自然之间存在一种彻底的分离，亦没有事先假定不存在一种动物文化，如同灵长目动物学家弗朗斯·德瓦尔（Frans de Waal）在有关倭黑猩猩（bonobo）的描述中所呈现

的那样。他指出，准确地说是在文化与自然之间连续性和非连续性同时存在。这一连续性既涉及传统社会——这些社会将物品当作参与者和能量承载者来管理，物品与人相互影响；又涉及现代社会——这些社会通过市场提供一些消费品，后者凭借包装、广告里的想象、品牌等，将之变成为对消费者有影响的参与者，以赋予他们美丽、年轻，一种地位、一种能量，这一能量被认为可以将其转型为一个全新的人。于此，我们所说跟中国人所说的“气”不远，它在中国人的日常生活中统筹了绝大部分与身体有关的概念。这或许能解释为什么法国人亨利·柏格森（Henri Bergson）——他假设所有存在体中都有生命的冲动与能量——的哲学在中国引起那么多的反响。

如同丹尼斯·库什提醒我们注意的，文化的概念存在三种含义。一种是知识层面的含义，是从有文化的人和没有上过学的人之间存在差异的意义上讲的，这一点跟中国的“文化”一词很接近。这不是人类学所要研究的含义。第二种含义接近于法文中“文化”一词的历史含义。它揭示的是一种普世、文明的概念，一种出现于18世纪的概念。我们在汉语的“文明”一词中也能找到此义。文化一词的第三种含义跟德语术语 *Kultur*（文化）很接近，是作为对法国“启蒙”（Lumières）概念中的普世主义（对于德国人来说，这有些令人讨厌）的回应而出现于19世纪的。它指向于具体的历史实体、特殊的文化，以及像资产阶级和贵族阶级那样的社会群体。在19世纪的德国，这两个群体是相互对立的。资产阶级与知识分子被认为是代表着真正的 *Kultur*，贵族阶级则代表着一种肤浅的文化，而在同一时代，法国的这两个社会群体则彼此很接近，代表着“启蒙”与普世主义。文化纯粹性及其本真性问题是一场争论，它不断地复兴，尤其是在社会经历

巨大变动、寻求稳定标签的时候。

德国社会学家诺贝特·埃利亚斯（Norbert Elias）在其著作《风尚文明》（*La civilisation des mœurs*）<sup>①</sup>中描写欧洲风尚的精细化时，经常提及普世主义与特殊主义之间的张力。这一现象是宫廷实践向整个社会拓展的产物，也是17世纪贵族阶级向城堡（比如法国的凡尔赛宫）集中的产物。

在这一点上，可以呼应一下中国文化与康熙皇帝（1654—1722）。习近平主席在其著作《习近平谈治国理政》中阐释进步、变革与中国梦时，还提到了康熙皇帝，借以强调中国文化的伟大历史。德语中的 *Kultur* 强调国家的特殊性。而 *culture* 则相反，它强调普世性价值。

文化同样处于贯穿所有社会的一种人文机制的核心位置，这一机制阐明了普世与特殊、同一与差异之间的张力。这一张力在两个社会、两种文化发生接触的时候表现得尤其强烈，不管其接触是通过什么发生的，比如过去的旅行或如今的旅游、商业活动、争夺原材料与能源的竞争，以及企业、文化管理的差异或者是倾向于用武力来解决国际张力的军事威胁等。支配的策略在跨文化接触的情境中，有时候是很诱人的。

在中国，政治社会学与关于社会阶层的社会学研究很深入，法国学者有关中国的研究亦如此，但与此相反，有关城市社会日常生活层面文化的研究在中国才刚刚出现。这就是为什么丹尼斯·库什

---

① 这是诺贝特·埃利亚斯著作《文明的进程：文明的社会起源和心理起源的研究》的一部分，1973年被单独译成法文出版。——译者

的书恰逢其时，它呈现了人类学方法的一般性意义，这些方法超越了总是存在的民族或地区特殊主义，以及抹杀差异的众多普遍化做法。

戴泽（Dominique Desjeux）

巴黎五大、索邦大学社会与文化人类学荣休教授

# 目 录

|          |   |
|----------|---|
| 导言 ..... | 1 |
|----------|---|

|                           |   |
|---------------------------|---|
| 第一章 “文化”一词及其观念的社会起源 ..... | 7 |
|---------------------------|---|

|                              |   |
|------------------------------|---|
| 中世纪至 19 世纪法语中“文化”一词的演变 ..... | 8 |
|------------------------------|---|

|                                              |    |
|----------------------------------------------|----|
| 法德之间关于文化或反命题“文化”—“文明”的辩论（19 世纪至 20 世纪初）..... | 12 |
|----------------------------------------------|----|

|                        |    |
|------------------------|----|
| 第二章 科学意义上文化概念的发明 ..... | 19 |
|------------------------|----|

|                    |    |
|--------------------|----|
| 泰勒与文化的普世主义概念 ..... | 20 |
|--------------------|----|

|                     |    |
|---------------------|----|
| 博厄斯与文化的特殊主义概念 ..... | 24 |
|---------------------|----|

|                |    |
|----------------|----|
| □ 民族中心主义 ..... | 27 |
|----------------|----|

|                     |    |
|---------------------|----|
| 法国民族学奠基者的文化观念 ..... | 30 |
|---------------------|----|

|                           |    |
|---------------------------|----|
| 见证：法国早期的研究没有科学的文化概念 ..... | 31 |
|---------------------------|----|

|                      |    |
|----------------------|----|
| 涂尔干与文化事实的一元论方法 ..... | 32 |
|----------------------|----|

|                    |    |
|--------------------|----|
| 列维-布留尔和差异论方法 ..... | 37 |
|--------------------|----|

|                   |    |
|-------------------|----|
| 第三章 文化概念的胜利 ..... | 41 |
|-------------------|----|

|             |    |
|-------------|----|
| 成功的原因 ..... | 41 |
|-------------|----|

|                  |    |
|------------------|----|
| 博厄斯的遗产：文化史 ..... | 43 |
|------------------|----|

|                        |    |
|------------------------|----|
| 马林诺夫斯基与文化的功能主义分析 ..... | 45 |
|------------------------|----|

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| “文化与人格”学派 .....               | 48 |
| 露丝·本尼迪克特和“文化类型” .....         | 49 |
| 玛格丽特·米德和文化遗产 .....            | 51 |
| 林顿、卡丁纳与“基础人格” .....           | 53 |
| 文化人类学的忠告 .....                | 56 |
| □ 文化、语言与言语 .....              | 60 |
| 列维-斯特劳斯与关于文化的结构分析 .....       | 62 |
| 文化主义与社会学：“亚文化”与“社会化”的概念 ..... | 65 |
| 关于文化的互动主义视角 .....             | 69 |
| <br>第四章 文化间关系研究与文化概念的革新 ..... | 72 |
| “原始人的迷信” .....                | 73 |
| 文化涵化概念的发明 .....               | 75 |
| 《文化涵化研究备忘录》 .....             | 76 |
| 理论深化 .....                    | 78 |
| 文化涵化理论与文化主义 .....             | 80 |
| 罗格·巴斯底德与文化涵化的社会框架 .....       | 81 |
| 社会范畴与文化范畴的关联 .....            | 81 |
| 文化接触情境的类型学 .....              | 83 |
| □ 种族文化灭绝 .....                | 84 |
| 关于文化涵化现象的解释性评论 .....          | 87 |
| □ “断裂原则” .....                | 88 |
| 文化概念的革新 .....                 | 91 |
| □ 混合主义 .....                  | 94 |
| 文化接触研究的复兴 .....               | 99 |

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| 第五章 社会阶序与文化阶序 .....      | 102 |
| 主导文化与受支配文化 .....         | 103 |
| 流行文化 .....               | 104 |
| □ 修修补补的隐喻 .....          | 109 |
| “贫困文化”的概念 .....          | 111 |
| “大众文化”的概念：朝向文化全球化？ ..... | 115 |
| 阶级文化 .....               | 118 |
| 马克思·韦伯和资本家阶级的出现 .....    | 119 |
| 工人文化 .....               | 122 |
| 资产阶级文化 .....             | 124 |
| 布尔迪厄与“惯习”的概念 .....       | 125 |
| 第六章 文化与身份认同 .....        | 129 |
| 文化身份认同的客观主义与主观主义概念 ..... | 131 |
| 文化身份认同的关系与情境概念 .....     | 134 |
| □ 民族性 .....              | 135 |
| 身份认同，国家之事 .....          | 142 |
| 多维度身份认同 .....            | 145 |
| 身份认同的策略 .....            | 148 |
| 身份认同的“边界” .....          | 150 |
| 第七章 企业文化与职业文化 .....      | 153 |
| “企业文化”的概念 .....          | 153 |
| “企业文化”与管理 .....          | 153 |

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| 研究企业文化的社会学方法 .....          | 155 |
| “大学校”与文化 .....              | 161 |
| 职业文化的案例：军事文化 .....          | 164 |
| 第八章 文化概念的社会挑战与应用 .....      | 167 |
| “政治文化”的概念 .....             | 168 |
| 文化、发展与后发展 .....             | 170 |
| 发展与文化的关系问题 .....            | 170 |
| “发现劳动” .....                | 172 |
| “移民文化”与“本源文化” .....         | 175 |
| □ 离散群体与离散文化 .....           | 182 |
| 文化多元主义问题 .....              | 185 |
| 悖论式结语：用好文化相对主义与民族中心主义 ..... | 189 |
| 参考文献 .....                  | 196 |
| 译者后记 .....                  | 208 |

## 导 言

“文化（确切地说是各种文化）问题再次成为热点，无论是在知识 5 界（源于美国文化主义的活力）还是政界。至少在法国，我们从未像今天这样如此多地谈论文化（媒体、青少年、移民），这一词语的使用，无论是否或多或少地受到管制，本身就成为一个民族学议题。”

马克·奥热（Marc Augé[1998]\*）

文化的概念是内在于社会科学的思考之中的。可以这样说，若要在多样性（不是从生物学的角度讲）中思考人性的统一，它对于社会科学来说是不可或缺的。看起来，它为民族差异的问题提供了一个最

---

\* 方括号（[ ]）中的文字对应着列于本书后面的参考文献。

令人满意的答案，而“种族”的概念则随着人口遗传学的不断进展而愈益失去影响。

人本质上就是一种文化存在。大约 1500 万年前开始的漫长的人化 (hominisation) 过程，基本上是从对自然环境的基因适应 (adaptation génétique) 转向文化适应 (adaptation culturelle)。这一演变过程产生了有智慧的人 (*Homo sapiens sapiens*)，其间最早期的人发生了巨大的本能倒退，逐渐地被文化所“取代”，也就是说，被这样一个人类所想象的和掌控的适应所代替，这一适应比遗传适应表现得更具功能主义，因为它更具灵活性，更容易且更快速地传承下去。文化不仅能够使人类适应其生存环境，而且还可以使其生存环境适应他们自身，

6 适应他们的需要与设想，换句话说，文化使改造自然成为可能。

如果所有的人类“群体”拥有同样的基因库，那么他们通过其文化选择而彼此产生差异，每一个人都会发明新颖的方法解决其所面临的问题。不过，这些差异并不是不可彼此还原的，因为考虑到人类基因的同—性，它们代表着普世文化原则的应用，这些应用容易发生演变，甚至是转换。

因此，若要结束有关人类行为的适应问题的争论，文化则表现为一个恰当的工具。在人类这里，自然完全通过文化得以阐释。那些看起来与特殊的生物学属性最密切相关的差异，比如性别差异，本身从不被视为“天然（自然）形态”，因为，可以说文化对差异的占有是“即时的”：人类社会角色与工作的性别区分基本上是文化的结果，这也是为什么，从一个社会到另外一个社会，这一区分各不相同。

在人类这里，没有什么是完全自然的。即便是那些与生理需求相对应的人之机能，比如饥饿、睡眠、性欲等，也是通过文化来传

达的：不同的社会对这些需求并不提供完全相同的回应。更不必说在没有生物学限制的领域内，人类的行为是受文化引导的。这也是为什么常常说给孩子们听的命令“守规矩点儿”（*Sois naturel*）<sup>①</sup>——尤其是在资产阶级群体中，实际上所谓之意是“要遵守传承于你的文化模式”。

文化的概念，包括其延伸之义，呈现着生活与思维的模式，如今已经得到足够广泛的认可，虽然有时有一些模糊不清之处。但情况也不总是这样。自18世纪出现以来，现代性的文化观念经常引起非常激烈的讨论。不管给予该词的准确含义如何——其定义也不例外，在将之应用到这样或那样的某种现实时，总是存在着一些不同意见。文化概念的使用直接对应着象征秩序、充满意义的事物，也就是最难理解的东西。

尽管社会科学一直考虑其认识论上的独立性问题，但它们从未完全独立于知识与语言的语境，在此语境中，它们建立了自己的理论与概念图式。这就是为什么对于文化之科学概念的考察需要研究其历史演变，后者则与现代性的文化观念的社会起源直接相关。这一社会起源呈现出，在该给文化一词什么样的恰当定义的语义学层面的分歧背后，社会与民族层面的分歧被掩盖了。对于定义的争论实际上是社会层面上的争论，赋予词语的含义会揭示出根本性的社会问题（第一章）。

接下来要阐述文化之科学概念的发明（确切地说），即从一种标

---

① “*sois naturel*” 在此有“该怎么着就得怎么着”之义，意即身为资产阶级群体中的一员就得从文化上有资产阶级的样子。——译者